

Tierra

Vol.123

＜スペイン語版＞

Contenido (内容)

Este año también se acerca el momento de realizar la “DECLARACION” 今年も申告の時期が近づいて来ました / RECEPCIÓN・CONSULTA SOBRE DECLARACIÓN JURADA 確定申告の相談・受付について / Impuesto a la Residencia 市・県民税申告について / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Este año también se acerca el momento de realizar la “DECLARACION” 今年も申告の時期が近づいて来ました

Los impuestos que se gravan a sus ingresos son 2 : el Impuesto a la Renta (impuesto al estado) y el Impuesto a la Residencia (impuesto a la Prefectura de Kanagawa y a la Ciudad de Yamato).

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

Trámites a realizarse para la “declaración”

Hay 2 tipos de declaración : Declaración Jurada del Impuesto a la Renta “Shotokuzei no kakutei shinkoku” y el Impuesto a la Residencia “Shi・Kenminzei no shinkoku”

La Declaración Jurada del Impuesto a la Renta se realiza en la Oficina de Impuestos y el Impuesto a la Residencia se realiza en el Municipio.

Sin embargo, las personas que perciben un sueldo de la empresa y el empleador haya realizado la Regularización de Impuesto de fin de año “Nenmatsu chosai” y presentado al Municipio la Declaración de Pago de Salarios “Kyuryo shiharai houkokusho”, no es necesario que uno mismo realice la declaración.

＜EJEMPLO DE PERSONA QUE NECESITA REALIZAR LA DECLARACION JURADA＞

- Que reciben sueldos de más de 2 lugares.
- En el año 2014 ha dejado de trabajar en la empresa.
- Quien recibe el reembolso del impuesto a la renta (verifique el punto A que se indica más abajo).
- Quien percibe el sueldo de la empresa pero la empresa no ha realizado la Regularización de fin de año (verifique el punto B que se indica más abajo).
- Los que tienen un negocio y tienen rentas, etc.

A. Ejemplo de una persona que tiene posibilidad de reembolso del Impuesto a la Renta

- En la Regularización de fin de año no hizo la declaración de los familiares dependientes que se encuentra en su país.
- La Regularización de fin de año se ha realizado, pero durante el año 2014 hubo muchos gastos médicos por hospitalización, nacimiento, entre otros.
- En la Regularización de impuesto no se declaró los pagos del Seguro Nacional de Salud, u otros, realizados en el año 2014.
- En el año 2014 se compró una vivienda a largo plazo.

B. Ejemplo de una persona que no se le realizó la regularización de fin de año... Se puede verificar en el Certificado de Ingreso (Gensen Choshu hyo) que se recibe del empleador.

- Columna ① está en blanco
- Columna ② tiene fracciones menores a 100 yenes
- Columna ③ no se encuentra detallado el monto de pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。



＜確定申告が必要な方の例＞

- 給与を2か所以上から受けている
- 2014年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2014年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2014年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2014年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B. 年末調整されていない方の例... 会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2014年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

支払者 Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	受取人 氏名(仮名) OOO ×× △△△△
支払金額 1,500,000	源泉徴収額 30,720
控除対象給与 1,500,000	控除額 30,720
支払金額 1,500,000	源泉徴収額 30,720

RECEPCIÓN·CONSULTA SOBRE DECLARACIÓN JURADA

- ◎Período Desde el 16 de febrero (lunes) al 16 de marzo (lunes)
- ※Descanso los sábados y domingos. Sin embargo, el domingo 22 de febrero y 1 de marzo se recepcionará
- ◎Horario de atención
9hr. - 17hr. (la recepción es desde las 8:30hr.)
- ◎Lugar y teléfono de consulta
Yamato Zeimusho Yamato Chuo 5-14-22
Tel. 046-262-9411 (en japonés)
- ◎Llevar lo siguiente

- (1) Inkan
- (2) Zairyu Card (Gaikokujin toroku sho)
- (3) Documento a demostrar sus ingresos del año 2014 (Gensen choshu hyo, libros de contabilidad, etc.)
- (4) Documento que acredite los pagos realizados durante el año 2014 Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkohoken) / Seguro de Pensiones (Kokumin kenko hoken) / Seguro de vida(Seimei hoken) / Seguro contra terremotos (Jishin hoken)
- (5) En caso que haya reembolso, la libreta del Banco o del Banco de correo
- (6) En caso que declare familiares como dependientes, que se encuentran en su país, presentar los siguientes documentos:

①Según la relación con el familiar dependiente varían los documentos a presentar. Ejemplo de los documentos necesarios:

- ◎En caso de los padres Certificado de nacimiento de uno mismo (del declarante)
- ◎En caso de hermanos Certificado de uno mismo (del declarante) y de los hermanos
- ◎En caso de cónyuges Certificado de matrimonio
- ◎En caso de los hijos Certificado de nacimiento de los hijos
- ②Presentar Constancia de Envío de Remesas para comprobar que son dependientes.

※para todos los documentos presentar las traducciones.
 ※Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.



確定申告の相談・受付について

◎期間 2月16日(月)から3月16日(月)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月22日、3月1日の日曜日は申告を受け付けます。



◎時間
午前9時～午後5時(受付は、8時30分より)

◎場所・問い合わせ先
大和税務署 大和市中5-14-22

TEL 046-262-9411 (日本語で)

◎申告に必要なもの

- (1)印鑑
- (2)在留カード(外国人登録書)
- (3)2014年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4)2014年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (5)還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳
- (6)本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

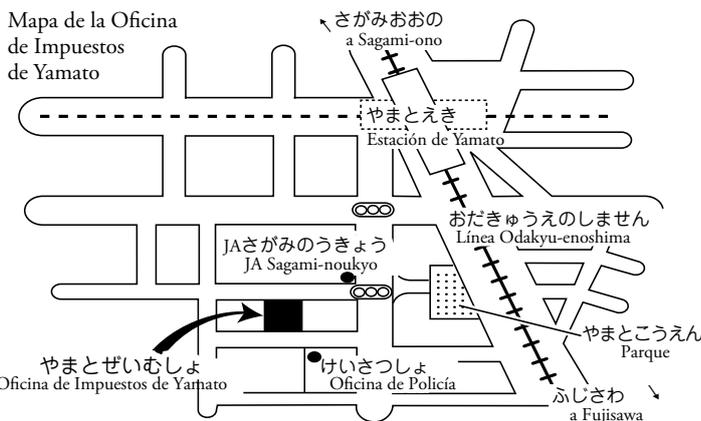
①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎子どもの場合 子どもの出生証明書
- ②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。



Impuesto a la Residencia (shi·kenmin zei)

En la declaración del Impuesto a la Residencia se declara todos los ingresos percibidos desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año 2014 y sobre la familia dependiente al municipio que se encuentra registrado al 1 de enero de 2015.

Las personas que tiene su domicilio en la ciudad de Yamato al 1 de enero 2015, haya tenido o no haya tenido ingresos, realizar su declaración de Impuesto a la Residencia en el municipio hasta el 16 de marzo (lunes).

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2014年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2015年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2015年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月16日(月)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

Sin embargo, las personas que se indica a continuación, no es necesario que hagan la declaración

- 1) Las personas que realizaron la Declaración Jurada del Impuesto a la Renta (incluye la Declaración de reembolso).
- 2) La familia que residen en el mismo domicilio y que en la Regularización de fin de año y en la declaración jurada figuren como familiares dependientes

※ Las cosas necesarias para la declaración son las mismas que en la Declaración Jurada.

※ En caso que el empleador no haya presentado al municipio el “Kyuyo shiharai hokokusho” (certificado de pago de sueldo), hay casos en que es necesario que realice la declaración. En caso que no esté seguro, verifique con su empleador.

Si no realiza correctamente la declaración del Impuesto a la Residencia, puede ser afectado en lo siguiente:

- No se podrá emitir el “Kazei shomeisho” (Certificado de impuestos) y el “Nozei shomeisho” (Certificado de pago de impuesto) que son necesarios para el trámite de visado.
- No podrá recibir los subsidios de “Jido teate”(subsidio para niños) y “Shugaku enjo”Subsidio escolar, entre otros.
- Presentarse obstáculos al tramitar la admisión al “Hoikujo”(guardería), a las viviendas públicas, a los trámites de renovación.
- No se podría calcular bien el monto de pago de Impuesto a la Residencia, Impuestos al Seguro Nacional de Salud, Seguro de Kaigo, entre otros.
- Otros: hay casos en que no podría recibir diversos servicios administrativos.

Consultas sobre la declaración del Impuesto a la Residencia “Shi・Kenminzei”
Yamato shiyakusho shiminzei-ka (Departamento de Impuestos de la Municipalidad de Yamato)

Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 2º piso de la Municipalidad Shiminzei-ka kojim shiminzei

Dai 1 tanto・Dai 2 tanto Tel. 046-260-5232-4

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1担当・第2担当

電話046-260-5232~4 (日本語で)



“TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA” CURSO AÑO 2015 INVIERNO. Clases de Nihongo en la que se aprende a leer y escribir en japonés para la vida cotidiana.

¿No se ha visto en problemas cuando no puede leer los avisos que llegan del municipio o de la escuela?

En la vida cotidiana en Japón, hay muchas y diversas documentaciones que es necesario leer, escribir. Aunque se pueda leer, si no se conoce las reglas y costumbres de Japón, no comprenderíamos el verdadero significado.

En “TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA” se estudia la lectura y escritura necesaria para la vida cotidiana en Japón. En un grupo hay varios japoneses que mediante diversas conversaciones se estudia entre todos.

“Puedo conversar un poco en nihongo pero no puedo leer ni escribir”, ésta es una buena ocasión para participar en estas clases.

Fechas y hora: ① Los días 9, 16, 23 de febrero, 2 y 9 de marzo 2015 (los lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

② Los días 10, 17, 24 de febrero, 3 y 10 de marzo 2015 (los martes de 10:00 a 12:00 de la mañana)

Lugar: ① Yamato Hoken Fukushi Center 4º. Piso Shicho-kaku-Shitsu (a 5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)
② Yamato Shogai Gakushu Center sala 308 (a 10 minutos de la estación de Yamato)

Aplicables a: Personas que pueden leer y escribir frases sencillas (las clases ① y ② los temas son los mismos)

Costo: ① y ② 1,000 yenes (por las 5 clases)

Organizado por: Yamato-shi / NPO Kanagawa Nanmin Teijusha Enjo Kyokai

Inscripción: Yamato-shi Kokusai・Danjo kyodo sankaku-ka

Tel 046-260-5164

Fax: 046-263-2080

Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

Cierre de inscripción: 6 de febrero 2015 (viernes)

生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ

「つま読み書きの部屋」講座のご案内2015年冬

市役所や学校からのお知らせが、読めなくて困ったことはありませんか?病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか?日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろ話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、是非、この教室に参加してください。

日時: ①2015年2月9、16、23日、3月2、9日
(月曜日 PM7:00-9:00)

②2015年2月10、17、24日、3月3、10日
(火曜日 AM10:00-12:00)

場所: ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)
②大和生涯学習センター308(大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用: ①・②共に5回で1,000円

主催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み: 大和市役所国際・男女共同参画課

TEL : 046-260-5164 FAX : 046-263-2080

メール : bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

申し込み締め切り: 2015年2月6日(金)



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

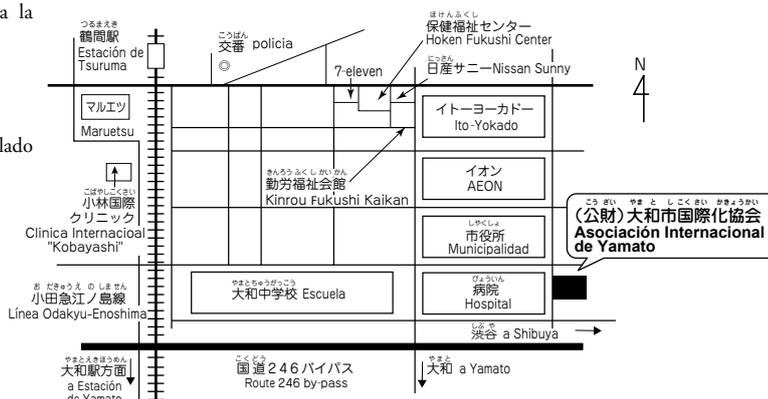


Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.
 TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127
 Email : pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp
 Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)
 Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。
 電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
 月曜から金曜、第1-3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



“PROTECCION A LOS NIÑOS” CURSO DE PRIMEROS AUXILIOS PARA PAPA Y MAMA EXTRANJEROS Niños que no podemos

外国人ママとパパのための「子どもを守る」救急講座

Niños sanos que ni por un momento podemos alejar de nuestras vistas. Para poder atender ante cualquier accidente que pueda suceder aún dentro del hogar, el orientador de la Cruz Roja de Japón nos enseñará la forma de atender cuando suceda algo. Este curso se realizará en un japonés sencillo. También puede estar un/a intérprete. Al momento de inscribirse sírvase solicitar. Esperamos la participación de la familia.

ひと時も目を離せない元気な子ども。家の中で起こるかもしれない事故に備えて、日本赤十字社の指導員に、何かあったときの対応方法を教えてもらいます。この講座は簡単な日本語で行います。また、通訳をつけることも可能です。申し込みの際にお申し付けください。ご家族での参加をお待ちしています。

Hora: 14 de febrero 2015 (sábado) de 1:00 a 5:00 de la tarde
Lugar: Yamato-shi HokenFukushi Center 1er. piso Kenshin-shitsu
Cupos: 10 familias
Costo: gratuito

日時: 2015年2月14日(土)午後1時~5時
場所: 保健福祉センター1F 検診室
定員: 10家族
費用: 無料



CONVOCATORIA DE MIEMBROS DE LA ASOCIACION!!

El 24 de Mayo del próximo año (domingo) se realizará en la alameda del lado este de la estación de Yamato el “10^{mo}. Festival Internacional de Intercambio de Yamato”.

La Asociación Internacional de Yamato está convocando a miembros colaboradores para la preparación del festival. Demos ideas entre todos para programar el escenario y work shop para el festival.

Los que gustaría formar nuevas amistades, los que tiene interés en el festival de intercambio sírvanse participar. Las personas que deseen ser miembros colaboradores sírvanse llamar por teléfono o e-mail detallado en la parte superior.



やまと国際交流フェスティバルボランティアを募集します!

2015年5月24日(日)に大和駅東側プロムナードで「第10回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。

大和市国際化協会では、このフェスティバルの準備に協力して下さるボランティアを募集しています。みんなでアイデアを出し合って、当日のステージやワークショップなどの内容を考えます。

新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加して下さい。参加希望の方は、上記の電話番号か、メールアドレスにご連絡ください。



f Iniciamos el FACEBOOK OFICIAL

No solamente encontrará informaciones de la Asociación Internacional, sino también diversas informaciones de la ciudad de Yamato en diferentes idiomas.

Registre en Facebook accedando a través de la página Web de la Asociación Internacional.

f 公式Facebookをはじめました。

国際化協会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

国際化協会のHPのFacebookボタンをクリックして登録してね。